

# CAMP DE JOUR

*Du 25 juin au 10 août  
(7 semaines)*

- **Période d'inscription du 1<sup>er</sup> au 3 mai SEULEMENT!**
  - **À cause de rénovations dans plusieurs écoles cet été, les enfants seront répartis sur deux sites selon leur âge. Merci de votre compréhension.**
  - **Soirée d'information : Le lundi 30 avril, à 19 h, au centre communautaire, 200, Henri-Dunant.**
  - Les enfants doivent avoir l'âge requis avant le 30 septembre 2018, sans exception.
  - Les chèques postdatés pour le camp de jour seulement seront acceptés jusqu'au 8 juin, mais la moitié doit être payée à l'inscription.
  - Informations sur les inscriptions – voir page 2
- **Registration period from May 1<sup>st</sup> to May 3<sup>rd</sup> ONLY!**
  - **Due to renovations in several schools this summer, children will be divided into two sites according to their age. Thank you for your understanding.**
  - **Information evening: Monday, April 30<sup>th</sup>, at 7:00 pm, at the community center, 200, Henri-Dunant.**
  - Children must be of the required age by September 30<sup>th</sup>, 2018, without exception.
  - Post-dated checks for day camp only will be accepted until June 8<sup>th</sup>, but half must be paid at registration.
  - Information on registration - see page 2

## CAMP DE JOUR / DAY CAMP

ÂGE AGE	JOUR DAY	LIEU LOCATION	COÛT PAR SEMAINE COST PER WEEK
5-8	Lundi au vendredi 9:00 à 16:00	École des Mésanges 203, 14 <sup>e</sup> Avenue	Résident : 58,50 \$ 2 <sup>e</sup> enfant et + : 44 \$
9-13		Centre communautaire 200, Henri-Dunant)	Non-résident : 90 \$

## SERVICE DE GARDE / DAYCARE

ÂGE AGE	JOUR DAY	LIEU LOCATION	COÛT PAR SEMAINE COST PER WEEK	
5-8	Lundi au vendredi MATIN / MORNING : 6:15 à 9:00	École des Mésanges 203, 14 <sup>e</sup> Avenue	<b>COMPLET / FULL TIME</b> (matin ET soir) (morning AND evening) Résident : 29 \$ Non-résident : 45 \$	<b>PARTIEL / PART TIME</b> (matin OU soir) (morning OR evening) Résident : 19 \$ Non-résident : 30 \$
9-13	SOIR / EVENING : 16:00 à 18:00	Centre communautaire 200, Henri-Dunant)		

## SORTIES / OUTINGS

- **Pour la sécurité des enfants, l'achat d'un chandail est obligatoire et doit être porté lors des sorties. Coût : 8\$ Le chandail 2016 ou 2017 est accepté.**
  - **REMISE DU CHANDAIL:** Au bureau des Loisirs, pendant les heures de bureau ou en soirée, les 7 & 9 mai, de 17h00 à 21h30, pour récupérer votre nouveau chandail.
  - En cas de pluie, certaines sorties pourront être reportées au vendredi.
  - Places assurées si l'inscription est faite pendant la période d'inscriptions. Ensuite, si des places sont toujours disponibles, l'inscription pourrait être acceptée 2 semaines avant la date de la sortie.
  - Les départs et arrivées auront lieu aux endroits respectifs de chaque camp de jour.
  - Il est possible que l'heure du départ et d'arrivée soit modifiée selon le lieu de la sortie afin de permettre aux enfants d'en profiter pleinement.
  - Un service de garde est inclus pour les enfants non-inscrits aux sorties.
  - Coût : **Chandail : 8 \$**  
**Résident : 25 \$ / enfant / sortie**  
**Non-résident : 40 \$ / enfant / sortie**
- **For the safety of children, the purchase of a t-shirt is mandatory and must be worn during outings. Cost: \$ 8. The 2016 or 2017 t-shirt is accepted.**
  - **T-SHIRT PICK-UP:** At the Recreation Department, during office hours or in the evening, May 7 & 9, from 5 pm to 9:30 pm.
  - In case of rain, some outings can be postponed to Friday.
  - Places guaranteed if registration is made during the registration period. Afterwards, if places are still available, registration could be accepted 2 weeks before the date of the outing.
  - Departures and arrivals will take place at the respective locations of each day camp.
  - It is possible that the time of departure and arrival will be changed according to the outing in order to allow the children to fully enjoy their day.
  - Daycare service is included for children who are not registered for the outings.
  - Cost: **T-shirt: \$ 8**  
**Resident: \$ 25 / child / outing**  
**Non-resident: \$ 40 / child / outing**

DATES MERCREDI/WEDNESDAY	TOUS LES ÂGES ALL AGES
27 juin / June	Funtropolis
4 juillet / July	Super Aqua Club
11 juillet / July	Royaume de nulle part
18 juillet / July	Cosmodôme

DATES MERCREDI/WEDNESDAY	TOUS LES ÂGES ALL AGES
25 juillet / July	45 Degrés Nord
1 août / August	Amusement Action Direct
8 août / August	Nid'Otruche



# PÉRIODE D'INSCRIPTION REGISTRATION PERIOD

Soyez prêts à vous inscrire ! / Be ready to register!

INSCRIPTIONS ET INFORMATIONS DISPONIBLES SUR INTERNET !  
REGISTRATION AND INFORMATION AVAILABLE ON INTERNET !

Vous pouvez à tout moment créer ou modifier votre dossier familial sur internet !  
You can at any time create or modify your family file on our Website!

Lien : [www.bit.ly/vdm-loisirs](http://www.bit.ly/vdm-loisirs)

## CAMP DE JOUR / Day Camp

**PAR INTERNET** [www.bit.ly/vdm-loisirs](http://www.bit.ly/vdm-loisirs)  
ONLINE

**SUR PLACE** 200, rue Henri-Dunant,  
ON-SITE Deux-Montagnes

**RÉSIDENTS / RESIDENTS:**  
1<sup>er</sup> mai 9:00 au 3 mai 23:00

**RÉSIDENTS / RESIDENTS:**  
1<sup>er</sup> au 3 mai – 9:00 à 11:30, 13:30 à 16:30 \*

## ACTIVITÉS AQUATIQUES & TENNIS / Aquatic & Tennis activities

**PAR INTERNET** [www.bit.ly/vdm-loisirs](http://www.bit.ly/vdm-loisirs)  
ONLINE

**SUR PLACE** 200, rue Henri-Dunant,  
ON-SITE Deux-Montagnes

**RÉSIDENTS / RESIDENTS:**  
8 mai 9:00 au 10 mai 23:00

**RÉSIDENTS / RESIDENTS:**  
8 au 10 mai – 9:00 à 11:30, 13:30 à 16:30 \*\*

Pour toutes les activités,  
les non-résidents  
pourront s'inscrire le 10  
mai selon la disponibilité.  
/ For all activities, non-  
residents will be able  
to register on May 10  
depending on availability.

\* Camp de jour : Le mardi 1<sup>er</sup> mai, de 17:30 à 20:00, des inscriptions en soirée pourront être acceptées pour les résidents seulement.  
Day Camp : On Tuesday May 1<sup>st</sup>, from 5 :30 pm to 8 :00 pm, evening registration will be accepted for residents only.

\*\* Aquatique et tennis : Le mardi 8 mai, de 17:30 à 20:00, des inscriptions en soirée pourront être acceptées pour les résidents seulement.  
Aquatic & Tennis : On Tuesday May 8<sup>th</sup>, from 5 :30 pm to 8 :00 pm, evening registration will be accepted for residents only.

À noter que : Les inscriptions prises le soir, sur place, en papier, ne sont pas garanties tant que l'information n'est pas enregistrée par une employée permanente de jour. Pour ces inscriptions, il est préférable de payer par chèque. Vérification : 450-473-4700. Nous ne faisons aucun appel téléphonique de confirmation.  
Please note that: On-site registration held in the evening is not guaranteed until officially recorded by a full-time day employee. Paying by cheque is preferable for these registrations. Verification: 450 473-4700. We do not confirm by phone.

## INFORMATIONS GÉNÉRALES – GENERAL INFORMATION – 450 473-4700

### TAXES :

Les taxes sont incluses dans le prix. / Taxes are included in the price.

### ANNULATION / CANCELLATION:

En cas d'annulation d'une activité par le Service des loisirs, les personnes déjà inscrites seront remboursées en totalité. Pour toute annulation d'inscription, une demande doit être acheminée **PAR ÉCRIT**, dans les deux premières semaines de cours, au 200, rue Henri-Dunant, Deux-Montagnes, J7R 4W6 ou par courriel : [loisirs@ville.deux-montagnes.qc.ca](mailto:loisirs@ville.deux-montagnes.qc.ca). **Pour le camp de jour** et son service de garde, la demande doit être reçue deux semaines avant le début de la semaine pour laquelle le remboursement est demandé. Les sorties ne sont pas remboursables à moins d'une preuve médicale. Des frais de 10 \$ par enfant, par activité seront retenus. **Pour les cours de natation** des sessions intensives estivales (#1 & #2), la demande écrite doit être reçue avant la fin de la première semaine d'activités. Dans tous les cas, un montant de 10 \$ par personne, par activité, sera retenu pour couvrir les frais d'administration en plus de la portion des cours utilisés. In the event that an activity is cancelled by the Leisure Department, those who are already registered will be fully reimbursed. For any registration cancellation, a **WRITTEN** request must be sent to 200, Henri-Dunant Street, Deux-Montagnes, J7R 4W6 or by email: [loisirs@ville.deux-montagnes.qc.ca](mailto:loisirs@ville.deux-montagnes.qc.ca). **For Day camp** and Daycare, the request must be received two weeks before the beginning of the week for which reimbursement is requested. Outings are not refundable unless there is medical proof. A \$10 fee per child, per activity will be withheld. **For swimming courses** during the summer intensive sessions (#1 & #2), a written request must be received before the end of the first week's activities. In all cases, a \$10 fee per person, per activity will be withheld to cover administration costs, in addition to the portion of the courses that were taken.

### FRAIS DE RETARD (camp de jour) / LATE FEE (DAY CAMP)

Des frais de retard de 30 \$ par enfant sont facturés pour toute inscription au camp de jour effectuée après la période d'inscription.  
A late fee of \$30 per child is charged for any day camp registration made after the registration period.

### FRAIS DE TRANSFERT OU D'AJOUT (camp de jour) / TRANSFER OR ADDITION FEES (Day camp)

Des frais de 10 \$ par enfant, par demande sont facturés pour tout ajout ou transfert de semaines du camp de jour ou du service de garde effectué après la période d'inscription. A fee of \$10 per child, per request is charged for any additions or transfers of weeks of the day camp or day care service after the registration period.

### PAIEMENT / PAYMENT:

INTERNET : Mastercard ou Visa

SUR PLACE : Argent comptant, carte de crédit, chèque à l'ordre de « Ville de Deux-Montagnes » ou carte de débit (jour seulement). \* AUCUN CHÈQUE POSTDATÉ \* (sauf pour le camp de jour)

Pour tout chèque sans provisions, des frais de 25 \$ seront facturés.

ONLINE : Mastercard ou Visa

ON-SITE : Cash, debit or credit card (daytime only) or cheque payable to « Ville de Deux-Montagnes ». \*NO POSTDATED CHEQUES\* (except for Day camp).  
A \$25 fee will be charged for NSF cheques.

### LANGUES / LANGUAGES:

L'ensemble des activités se déroule en français, mais certains animateurs peuvent s'exprimer en anglais. / All activities are held in French but some instructors can speak English.

### HORAIRE / SCHEDULE :

Les horaires des activités sont sujets à changement s'il y a un manque de participants et/ou si des activités sont annulées. Pendant la session, si un cours doit être annulé, il sera repris à une date ultérieure sauf pour les cours de natation. Il n'y aura aucun remboursement pour ces cours reportés.

The schedules of the activities are subject to change if there is a lack of participants and / or if activities are cancelled. During the session, if a course is to be cancelled, it will be resumed at a later date except for swimming lessons. There will be no refunds for these deferred courses.

### RABAIS / DISCOUNTS :

Pour les résidents de Deux-Montagnes seulement :

- Un rabais de 25% est accordé pour le deuxième enfant et plus d'une même famille, inscrit dans la même discipline. Le coût le plus élevé sera attribué à l'enfant le plus vieux. **Ce rabais ne s'applique pas aux cours de sauvetage, aux ligues de tennis, aux sorties du camp de jour ni à son service de garde.**
- Un rabais de 25% est aussi accordé aux personnes âgées de 55 à 64 ans (preuve requise).
- La gratuité est accordée aux personnes âgées de 65 ans et plus (preuve requise). Les prix sont indiqués dans la programmation.

For Deux-Montagnes residents only:

- A 25% discount is offered for the second child or additional children from the same family registered in the same activity. The highest cost will be charged to the oldest child. This discount does not apply to the lifesaving course, the tennis league, day camp outings and daycare.
- A 25% discount is also offered to people aged between 55 to 64 years old (proof required)
- There is no charge to people aged over 65 years old. (proof required) Prices are indicated in the program.